|  |  |
| --- | --- |
| **АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК** |  |
| **«ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (акционерное общество)** | **Evrofinance Mosnarbank** |
| **(АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»)** |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **УТВЕРЖДЕНО** | **APPROVED** |
| **Протокол заседания Правления Банка** | **Bank Board Meeting Protocol** |
| **от 25.06.2020 г. № 31** | **dated 25.06.2020 No. 31** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **Условия открытия и ведения в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК расчетных счетов юридических лиц (за исключением кредитных организаций), индивидуальных предпринимателей, физических лиц, занимающихся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой.** | **Terms of opening and maintenance of settlement accounts of legal entities (except for banking institutions), individual entrepreneurs, and individuals engaged in private practice in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation with Evrofinance Mosnarbank.** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **Москва** | **Moscow** |
| **2020 г.** | **2020** |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ** | **1. TERMS AND DEFINITIONS** |
| **Банк** – АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (акционерное общество) (АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»). | **Bank** —Evrofinance Mosnarbank |
| **Договор** – договор банковского счета между Банком и Клиентом, предусматривающий открытие банковского счета/нескольких банковских счетов одного вида. | **Agreement** — bank account agreement between the Bank and the Client, providing for the opening of a bank account/several bank accounts of the same type. |
| **Заявление о заключении Договора –** письменное волеизъявление Клиента заключить Договор, составленное по форме Банка. | **Application for Concluding the Agreement —** a written expression of the Client's will to conclude the Agreement drawn up as per the form established by the Bank. |
| **Заявление об изменении договора банковского счета** – заявление Клиента о распространении Условий на заключенный между Сторонами договор банковского счета, составленное по форме Банка. | **Application for Amending the Bank Account Agreement** — an application of the Client to extend the Terms to the bank account agreement concluded between the Parties, drawn up as per the form established by the Bank. |
| **Заявление об открытии последующего счета** - заявление по форме Банка на открытие Счета (Счетов) на основании заключенного Договора. | **Application for Opening an Additional Account** — an application on the Bank's form to open an Account(s) based on the concluded Agreement. |
| **Клиент** - юридическое лицо (за исключением кредитных организаций), индивидуальный предприниматель, физическое лицо, занимающееся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой. | **Client** — a legal entity (except for banking institutions), an individual entrepreneur, an individual engaged in private practice in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation. |
| **Платежные (расчетные) документы -** платежные поручения, инкассовые поручения, платежные требования, платежные ордера, банковские ордера. | **Payment (Settlement) Documents —** payment instructions, collection orders, payment claims, payment orders, bank orders. |
|  |  |
| **Распоряжения** – Платежные (расчетные) и иные документы, составленные клиентами, получателями, взыскателями средств, на основании которых Банк осуществляет перевод (выдачу)/зачисление (прием) денежных средств на счет Клиента. | **Orders** — Payment (settlement) and other documents drawn up by clients, recipients, collectors of funds, on the basis of which the Bank transfers (issues/accepts) funds to the Client's account. |
| **Сайт Банка** – официальный сайт Банка в сети Интернет https://[evrofinance.ru](http://www.evrofinance.ru). | **Bank Website** — official website of the Bank at [https://evrofinance.ru](http://www.evrofinance.ru). |
| **Система -** электронная система дистанционного банковского обслуживания, использование которой регламентировано отдельным договором/соглашением, заключенным между Сторонами. | **System —** electronic remote banking service system, the use of which is regulated by a separate agreement/contract concluded between the Parties. |
|  |  |
| **Стороны** – Банк и Клиент (совместно или по отдельности). | **Parties** — the Bank and the Client (jointly or severally). |
| **Счет** – расчетный счет Клиента, открытый (открываемый) в Банке. Если прямо не предусмотрено иное, то термин «Счет», используемый в единственном числе, может предполагать множественное число, и наоборот. | **Account** — the Client's settlement account opened (being opened) with the Bank. Unless expressly provided otherwise, the term "Account" used in the singular may imply the plural, and vice versa. |
| **Тарифы** – действующая редакция «Тарифов комиссионного вознаграждения АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» за выполнение поручений клиентов-юридических лиц». | **Tariff Rates** — current version of "Evrofinance Mosnarbank Commission Fee Tariff Rates for the Execution of Instructions made by Legal Entities". |
| **Уполномоченный представитель** – физическое лицо (представитель Клиента) и (или) работник Банка, которому соответствующей Стороной предоставлены полномочия на подписание соответствующих документов. | **Authorised Representative** — an individual (the Client's representative) and/or the Bank's employee who has been authorised by the respective Party to sign relevant documents. |
| **Условия** – настоящие Условия открытия и ведения в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК расчетных счетов юридических лиц (за исключением кредитных организаций), индивидуальных предпринимателей, физических лиц, занимающихся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой. | **Terms** — these Terms and conditions for opening and maintaining settlement accounts with Evrofinance Mosnarbank by legal entities (except for banking institutions), individual entrepreneurs, individuals engaged in private practice in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation. |
| **Федеральный закон №115-ФЗ** – Федеральный закон от 07.08.2001 г. №115-ФЗ «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, финансированию терроризма» в действующей редакции. | **Federal Law No. 115-FZ** — Federal Law No. 115-FZ of 07.08.2001 "On Combating Money Laundering and Terrorism Financing" in its current wording. |
| **Федеральный закон №152-ФЗ -** Федеральный закон от 27.07.2006 г. №152-ФЗ «О персональных данных». | **Federal Law №152-FZ —** Federal Law of 27.07.2006 №152-FZ "On Personal Data". |
| **2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ** | **2. GENERAL PROVISIONS** |
| 2.1. Настоящие Условия определяют порядок заключения и расторжения Договора, открытия/закрытия Банком Счета (Счетов) и условия осуществления расчетно-кассового обслуживания, а также возникающие в связи с этим права, обязанности и ответственность Сторон. | 2.1. These Terms and conditions determine the procedure of conclusion and termination of the Agreement, opening/closing of the Account(s) by the Bank and the terms and conditions of cash settlement services, as well as the rights, obligations and liability of the Parties arising in this connection. |
| 2.2. Все отношения Сторон, связанные с открытием и ведением Счета, срок действия и порядок расторжения соответствующих Договоров регулируются Условиями, Тарифами, договорами (соглашениями) между Сторонами и действующим законодательством Российской Федерации. | 2.2. All relations between the Parties in regard to the opening and maintenance of the Account, the term of validity and the procedure for termination of the respective Agreements shall be governed by the Terms, Tariff Rates, agreements (contracts) between the Parties and the current legislation of the Russian Federation. |
| 2.3. Условия не распространяются на открытие и ведение Счетов, не указанных в пункте 4.1. настоящих Условий. | 2.3. The Terms do not apply to the opening and maintenance of Accounts not specified in clause 4.1. of these Terms. |
| 2.4. Клиент, имеющий в Банке Счет (Счета), открытые не в соответствии с Условиями, вид, валюта и режим которого(ых) соответствует пункту 4.1. Условий, вправе заключить с Банком соглашение о распространении на соответствующий Счет (Счета) Условий путем подачи Клиентом в Банк Заявления об изменении договора банковского счета[[1]](#footnote-2). С момента подписания Банком указанного заявления соответствующий договор (договоры) банковского счета считается(ются) действующим (действующими) в редакции такого заявления и Условий и считаются объединенными в новый Договор (номер Договора присваивается Банком, датой Договора считается дата подписания Заявления об изменении договора банковского счета Банком; отметки о номере и дате соответствующего Договора проставляются Банком при подписании Заявления об изменении договора банковского счета). | 2.4. A Client who has an Account(s) with the Bank that has (have) not been opened in accordance with these Terms, the type, currency and regime of which complies with clause 4.1. of the Terms, shall be entitled to conclude an agreement with the Bank on extending the Terms to the respective Account(s) by submitting an Application for Amending the Bank Account Agreement to the Bank1. From the moment the Bank signs the said Application, the respective bank account agreement(s) shall be deemed valid as amended by such application and the Terms, and shall be deemed to be combined into a new Agreement (the number of the Agreement to be assigned by the Bank, the date of the Agreement shall be deemed the date of signing the Application for Amending the Bank Account Agreement by the Bank; the number and date of the respective Agreement shall be put in by the Bank when signing the Application for Amending the Bank Account Agreement). |
| Указанное в настоящем пункте заявление подается в Банк на бумажном носителе в 2 (двух) экземплярах, один из которых после подписания заявления Банком возвращается Клиенту. Заявление подписывается Уполномоченным представителем Банка с проставлением печати Банка. | The application mentioned in this clause shall be submitted to the Bank on paper in 2 (two) copies, one of which shall be returned to the Client after signing by the Bank. The application shall be signed by the Authorized Representative of the Bank with the Bank’s seal affixed. |
| 2.5. Клиент, присоединяясь к настоящим Условиям, подтверждает получение им письменных согласий на передачу и обработку персональных данных своих уполномоченных представителей, чьи персональные данные содержатся в предоставленных Клиентом документах, в соответствии с требованиями Федерального закона №152-ФЗ. Клиент несет все неблагоприятные последствия, связанные с неполучением указанных согласий. | 2.5. By acceding to these Terms, the Client confirms that he/she has received written consent to the transfer and processing of personal data of his/her authorized representatives, whose personal data are contained in the documents provided by the Client, in accordance with the requirements of Federal Law № 152-FZ. The client shall bear all adverse consequences related to the failure to obtain the said consent. |
| Обработка персональных данных осуществляется Банком с целью исполнения Договора с использованием средств автоматизации и без их использования путем совершения следующих действий: сбор, запись, систематизация, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передача (предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение персональных данных, а также передача такой информации третьим лицам, в случаях, установленных действующим законодательством Российской Федерации. | Personal data processing is carried out by the Bank for the purpose of execution of the Agreement with or without the use of automation means by performing the following actions: collection, recording, systematization, accumulation, storage, clarification (updating, modification), extraction, use, transfer (provision, access), depersonalization, blocking, deletion, destruction of personal data, as well as transfer of such information to third parties in cases established by the current legislation of the Russian Federation. |
| Настоящее подтверждение действует со дня присоединения Клиента к Условиям и по истечении 5 (пяти) лет после прекращения их действия в отношении Клиента. | This confirmation shall be valid from the date of the Client's accession to the Terms and after 5 (five) years from the date of their termination in respect of the Client. |
| Банк обязуется соблюдать принципы и правила обработки персональных данных, предусмотренные Федеральным законом 152-ФЗ, обеспечивать конфиденциальность и безопасность персональных данных при обработке, а именно: принимать необходимые и достаточные правовые, организационные и технические меры для защиты персональных данных от неправомерного или случайного доступа к ним, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, предоставления персональных данных и от иных неправомерных действий в отношении персональных данных, а также соблюдать все требования к защите персональных данных, установленные Федеральным законом №152-ФЗ и принятыми в соответствии с ним нормативными правовыми актами. | The Bank shall undertake to comply with the principles and rules of personal data processing stipulated by Federal Law 152-FZ, to ensure confidentiality and security of personal data during processing, namely: to take the necessary and sufficient legal, organizational and technical measures to protect personal data from illegal or accidental access, destruction, modification, blocking, copying, provision of personal data and from other unlawful actions in relation to personal data, and to comply with all requirements for personal data protection established by Federal Law 152-FZ and other laws and regulations based thereon. |
| 2.6. Если в связи с изменением законодательства Российской Федерации и/или нормативных актов Банка России какие-либо положения Условий перестанут соответствовать требованиям законодательства Российской Федерации и/или нормативных актов Банка России, то такие положения Условий считаются недействительными и расчетно-кассовое обслуживание осуществляется в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и нормативных актов Банка России. | 2.6. If due to changes in the legislation of the Russian Federation and/or regulatory acts of the Bank of Russia any provisions of the Terms cease to comply with the requirements of the legislation of the Russian Federation and/or regulatory acts of the Bank of Russia, such provisions of the Terms shall be deemed invalid and cash settlement services shall be provided in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation and regulatory acts of the Bank of Russia. |
|  |  |
| **3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ОТКРЫТИЯ СЧЕТА** | **3. AGREEMENT CONCLUSION, ACCOUNT OPENING PROCEDURE** |
| 3.1. Договор заключается путем присоединения Клиента к Условиям. | 3.1. The Agreement is concluded by the Client’s accession to the Terms. |
| 3.2. В целях заключения Договора Клиент передает в Банк Заявление о заключении Договора. Заявление о заключении Договора является подтверждением намерения Клиента заключить Договор путем присоединения к Условиям и открыть указанные в таком заявлении Счета. Договор состоит из подписанного Сторонами Заявления о заключении Договора и Условий. Датой заключения Договора является дата открытия Клиенту Счета/Счетов, указанных в Заявлении о заключении Договора. | 3.2. For the purpose of concluding this Agreement the Client shall submit to the Bank an Application for Concluding the Agreement. The Application for Concluding the Agreement is a confirmation of the Client's intention to enter into the Agreement by acceding to the Terms and opening Accounts specified in such an application. The Agreement shall consist of the Application for Concluding the Agreement signed by the Parties and the Terms. The date of conclusion of this Agreement shall be the date when the Client opens the Account(s) specified in the Application for Concluding the Agreement. |
| 3.3. При наличии заключенного между Сторонами Договора Клиенту может быть открыт новый Счет на основании его Заявления об открытии последующего счета. На такой Счет распространяются все условия соответствующего Договора. | 3.3. If there is an Agreement between the Parties, a new Account may be opened for the Client based on his/her Application for Opening an Additional Account. Such Account shall be subject to all the terms and conditions of the relevant Agreement. |
| 3.4. Заявление о заключении Договора/Заявление об открытии последующего счета подается в Банк на бумажном носителе в 2 (двух) экземплярах, подписанное Уполномоченным представителем Клиента и скрепленное оттиском печати Клиента (при наличии). | 3.4. The Application for Concluding the Agreement/Application for Opening an Additional Account shall be submitted to the Bank in hard copy in 2 (two) copies, signed by the Authorized representative of the Client and sealed with the stamp of the Client (if any). |
| Со стороны Банка Заявление о заключении Договора/Заявление об открытии последующего счета подписывается при условии предоставления Клиентом в Банк всех документов (сведений), требуемых в соответствии с законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России и перечнем, утвержденным Банком и размещенным на Сайте Банка, проведения Банком идентификации Клиента, его представителей, выгодоприобретателей и бенефициарных владельцев в соответствии с требованиями Федерального закона №115-ФЗ, а также нормативных актов Банка России. В случае наличия в Банке полного и актуального на дату открытия Счета (Счетов) пакета документов (сведений) Клиента, повторное предоставление Клиентом документов (сведений) не требуется. | On the Bank's part, Application for Concluding the Agreement/Application for Opening an Additional Account shall be signed on the condition that the Client submits to the Bank all documents (information) required by the legislation of the Russian Federation, regulatory acts of the Bank of Russia and the list approved by the Bank and posted on the Bank's website, that the Bank identifies the Client, its representatives, beneficiaries and beneficial owners in accordance with the requirements of Federal Law No 115-FZ, as well as regulatory acts of the Bank of Russia. If the Bank has a complete and up-to-date package of documents (information) of the Client as of the date of opening of the Account(s), the Client does not need to submit the documents (information) again. |
| При подписании Уполномоченным представителем Банка вышеуказанных заявлений, на них проставляется отметка о номере и дате Договора (при заключении Договора) и об открытии соответствующего Счета (Счетов) с указанием присвоенного номера Счета (Счетов) и даты открытия. | When the Authorized Representative of the Bank signs the above applications, the number and date of the Agreement (when concluding the Agreement) and the opening of the respective Account(s) shall be put in with the number(s) of the Account(s) and the opening date indicated. |
| 3.5. В подтверждение факта заключения Договора и/или открытия Счета (Счетов) Банк передает Клиенту заполненное и подписанное Уполномоченным представителем Банка, а также скрепленное печатью Банка Заявление о заключении договора или Заявления об открытии последующего счета, содержащее информацию о присвоенном номере и дате заключения Договора, номере Счета (Счетов) и дате его (их) открытия. | 3.5. To confirm conclusion of the Agreement and/or opening of the Account(s), the Bank shall submit to the Client the Application for Concluding the Agreement or Application for Opening an Additional Account, filled in and signed by the Authorized Representative of the Bank and sealed by the Bank, containing information on the number of the Agreement and the date of its conclusion, the number of the Account(s) and the date of its (their) opening. |
| 3.6. Количество и валюта открываемого Счета (Счетов) указывается Клиентом в Заявлении о заключении Договора и (или) Заявлении об открытии последующего счета. На основании Заявления о заключении Договора или Заявления об открытии последующего счета Банк может открыть Клиенту необходимое количество Счетов, в том числе в различных валютах, в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации, Условиями и Договором. Валюта и количество Счетов определяются в указанных Заявлениях. | 3.6. The number and currency of the Account(s) to be opened shall be indicated by the Client in the Application for Concluding the Agreement and/or Application for Opening an Additional Account. On the basis of the Application for Concluding the Agreement or Application for Opening an Additional Account, the Bank may open the required number of Accounts to the Client, including those in different currencies, in cases stipulated by the legislation of the Russian Federation, the Terms and the Agreement. The currency and number of the Accounts shall be set forth in the said Applications. |
|  |  |
| **4. ВИДЫ БАНКОВСКИХ СЧЕТОВ, ОТКРЫВАЕМЫХ В СООТВЕТСТВИИ С УСЛОВИЯМИ. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ СЧЕТА** | **4. TYPES OF BANK ACCOUNTS OPENED IN ACCORDANCE WITH THE TERMS. ACCOUNT MAINTENANCE PROCEDURE** |
| 4.1 В соответствии с Условиями Банк открывает следующие виды Счетов[[2]](#footnote-3): | 4.1 According to the Terms, the Bank shall open the following types of Accounts2: |
| * + Расчетный счет в валюте Российской Федерации; | * + Settlement account in the currency of the Russian Federation; |
| * + Расчетный счет в иностранной валюте. Счет может быть открыт в иностранной валюте, если данная валюта установлена в Банке для открытия и ведения Счетов. | * + Settlement account in foreign currency. An account can be opened in a foreign currency if this currency is available in the Bank for opening and maintaining accounts. |
| 4.2. Банк начисляет проценты на кредитовые остатки по Счету в порядке и в размере, указанными в Тарифах. | 4.2. The Bank shall accrue interest on the credit balances of the Account in the manner and in the amount specified in the Tariff Rates. |
| 4.3. Клиент оплачивает услуги Банка в соответствии со ставками и в сроки согласно Тарифам, если иное не предусмотрено договором (соглашением), заключенным между Клиентом и Банком, который подписывается Уполномоченными представителями Сторон. | 4.3. The Client shall pay for the Bank's services in accordance with the rates and within the terms according to the Tariff Rates, unless otherwise stipulated in the agreement (contract) concluded between the Client and the Bank, which is signed by the Authorized Representatives of the Parties. |
|  |  |
| 4.4. Перечень и условия оказания Банком услуг по расчетно-кассовому обслуживанию определяются действующими Тарифами и настоящими Условиями. Клиенту могут быть предоставлены дополнительные услуги, относящиеся к расчетно-кассовому обслуживанию, в том числе на условиях, дополняющих и/или изменяющих типовые условия расчетно-кассового обслуживания по Договору. Предоставление указанных услуг осуществляется на основании дополнительных соглашений к Договору и иных соглашений между Сторонами. Предоставление услуг, не относящихся непосредственно к расчетно-кассовому обслуживанию, индивидуальных условий, осуществляется Банком на основе отдельных договоров. | 4.4. The list and terms of rendering cash settlement services by the Bank are determined by the current Tariff Rates and these Terms. The Client may be provided with additional services related to settlement and cash services, including those that supplement and/or modify the standard terms of settlement and cash services under the Agreement. Provision of the said services is carried out on the basis of addendums to the Agreement and other agreements between the Parties. Provision of services not directly related to cash settlement services and granting individual terms and conditions shall be performed by the Bank on the basis of separate agreements. |
|  |  |
| 4.5. Стороны соглашаются с тем, что у Банка отсутствует обязанность определять и контролировать направления использования денежных средств со Счета. | 4.5. The Parties shall agree that the Bank has no obligation to determine and control the use of funds from the Account. |
|  |  |
|  |  |
| **5. ПОРЯДОК ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ РАСЧЕТНО-КАССОВОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ ПО СЧЕТАМ** | **5. SETTLEMENT AND CASH MANAGEMENT PROCEDURES** |
| 5.1. Банк осуществляет расчетно-кассовое обслуживание по Счету на основании Распоряжений согласно законодательству Российской Федерации, нормативным актам Банка России, а также принятым банковским правилам и обычаям. | 5.1. The Bank provides settlement and cash services on the Account on the basis of Orders in accordance with the legislation of the Russian Federation, regulatory acts of the Bank of Russia, as well as accepted banking rules and customs. |
| 5.2. Право получателя средств предъявлять требования к Счету Клиента должно быть предусмотрено отдельным соглашением между Сторонами, если такое право специально не предусмотрено законодательством Российской Федерации. | 5.2. The right of the recipient of the funds to make claims in regard to the Client's Account shall be stipulated in a separate agreement between the Parties, unless such right is specifically provided for by the legislation of the Russian Federation. |
| 5.3. Распоряжения составляются по установленным Банком России/Банком формам с использованием средств электронно-вычислительной техники и принимаются от Клиента на бумажном носителе или в форме электронных документов, передаваемых Клиентом по Системе. | 5.3. Orders shall be drawn up in accordance with the forms established by the Bank of Russia/the Bank using electronic computer facilities and shall be received from the Client in hard copy or in the form of electronic documents transferred by the Client through the System. |
| Исправления в Распоряжениях не допускаются, установленные формы Распоряжений являются обязательными для Клиента. | No corrections are allowed in the Orders, the established forms of Orders are binding on the Client. |
| 5.4. Распоряжения в отношении Счета принимаются Банком к исполнению в рабочие дни Банка. Банк самостоятельно устанавливает продолжительность операционного дня Банка (часть рабочего дня Банка, в течение которого производится прием Распоряжений в целях их исполнения текущей датой) и размещает данную информацию в Тарифах. [[3]](#footnote-4) | 5.4. The Bank accepts orders in relation to the Account for execution on business days of the Bank. The Bank shall independently determine the duration of the operational day of the Bank (a part of the business day of the Bank during which Orders are accepted for execution with the current date) and shall provide the information thereon in the Tariff Rates. 3 |
| Банк вправе без внесения изменений в Тарифы устанавливать для конкретных рабочих дней Банка сокращенный операционный день, предварительно уведомив Клиента путем размещения соответствующей информации на Сайте Банка. | The Bank may establish a shortened operational day for specific working days of the Bank without making changes to the Tariff Rates, having previously notified the Client by posting relevant information on the Bank's website. |
| Распоряжения, принятые Банком после окончания операционного дня, исполняются следующим рабочим днем Банка. | Orders accepted by the Bank after the end of an operational day shall be executed on the next business day of the Bank. |
| Распоряжения на покупку (продажу) иностранной валюты за рубли исполняются Банком в сроки, определенные в утвержденном Банком порядке принятия и исполнения клиентских заявок и распоряжений на покупку и продажу иностранной валюты за рубли. | Orders for purchase (sale) of foreign currency for rubles shall be executed by the Bank within the terms set out in the procedure approved by the Bank for acceptance and execution of client orders and orders for purchase and sale of foreign currency for rubles. |
| 5.5. При приеме Распоряжений к исполнению Банк осуществляет следующие процедуры: | 5.5. When accepting Orders for execution, the Bank shall perform the following procedures: |
| - удостоверение права распоряжения денежными средствами; | - certification of the right to dispose of funds; |
| - структурный контроль и контроль целостности Распоряжений; | - structural control and integrity control over the Orders; |
| - контроль значений реквизитов; | - control of the details; |
| - контроль ограничений распоряжения денежными средствами, находящимися на Счете; | - control of restrictions on the disposal of cash in the Account; |
| - контроль наличия согласия третьего лица (если применимо); | - control of third-party consent (if applicable); |
| - контроль наличия заранее данного акцепта Клиента/получения акцепта; | - control of pre-authorization by the Client/availability authorization; |
| - контроль операций на соответствие законодательству Российской Федерации; | - control of operations for compliance with the legislation of the Russian Federation; |
| - контроль достаточности денежных средств. | - cash sufficiency control. |
| 5.6.Распоряжения Клиента, передаваемые в Банк, должны содержать: | 5.6. The Client's Orders submitted to the Bank must contain: |
| * в случае предоставления по Системе – количество электронных подписей уполномоченных лиц Клиента, определенных в соответствии с соглашением об использовании Системы, заключенным между Сторонами. При этом Банк осуществляет проверку электронных подписей вышеуказанных лиц, имеющих право распоряжаться денежными средствами по Счетам; | * in case of submitting using the System — the number of electronic signatures of the Client's authorized persons determined in accordance with the agreement on the use of the System concluded between the Parties. The Bank shall verify the electronic signatures of the above persons entitled to dispose of cash in the Accounts; |
| * в случае предоставления на бумажном носителе – две подписи уполномоченных лиц Клиента, указанных в карточке с образцами подписей и оттиска печати Клиента (при наличии), если иное не предусмотрено соглашением между Банком и Клиентом, определяющим количество и порядок использования подписей Клиента. При этом Банк осуществляет их визуальную проверку. | * if submitted in hard copy — two signatures of the Client's authorized persons indicated in the signature sample card and the Client's seal imprint (if any), unless otherwise provided by an agreement between the Bank and the Client which determines the number of and procedure for using the Client's signatures. The Bank shall perform their visual verification. |
|  |  |
| При отрицательном результате процедур удостоверения права распоряжения денежными средствами Банк не принимает Распоряжение Клиента к исполнению. | In case of a negative result of the procedures for certifying the right to dispose of funds, the Bank shall not accept the Client's Order for execution. |
| 5.7. При приеме Распоряжения в электронном виде, поступившего по Системе Банк осуществляет: | 5.7. When receiving an Order in electronic form received through the System, the Bank shall carry out: |
| * контроль целостности Распоряжений посредством автоматической проверки Системой неизменности реквизитов Распоряжения; | * control of the Order’s integrity by means of automatic verification of the invariability of the Order details by the System; |
| * проверку (программным путем) установленных реквизитов и максимального количества символов в реквизитах Распоряжения; | * check (by means of software) of the established details and the maximum number of symbols in the Order details; |
| * контроль значений реквизитов посредством проверки значений реквизитов Распоряжений, их допустимости и соответствия с учетом требований законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России или Банка, а также их соответствия требованиям практики международных расчетов. | * control over the details by means of checking the details of the Orders, their admissibility and compliance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, regulatory acts of the Bank of Russia or the Bank, as well as their compliance with the requirements of international settlement practice. |
| 5.8. При приеме Распоряжения на бумажном носителе Банк осуществляет: | 5.8. When accepting an Order in hard copy, the Bank shall carry out: |
|  |  |
| * контроль целостности Распоряжений посредством визуальной проверки отсутствия внесенных изменений (исправлений); | * control of Order integrity by visual checking for the absence of changes (corrections); |
| * структурный контроль посредством проверки соответствия Распоряжения форме, установленной законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России или Банком; | * structural control by checking whether the Order complies with the form established by the legislation of the Russian Federation, regulatory acts of the Bank of Russia or the Bank; |
| * контроль значений реквизитов посредством проверки значений реквизитов Распоряжений, их допустимости и соответствия с учетом требований законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России или Банка, а также их соответствия требованиям практики международных расчетов. | * control over the details by means of checking the details of the Orders, their admissibility and compliance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, regulatory acts of the Bank of Russia or the Bank, as well as their compliance with the requirements of international settlement practice. |
|  |  |
| 5.9. Распоряжение должно быть действительно на дату его поступления в Банк. | 5.9. The order shall be valid as of the date of its receipt by the Bank. |
| 5.10. Контроль ограничений распоряжения денежными средствами, находящимися на Счете, осуществляется Банком путем проверки отсутствия ограничений на проведение операций по Счету, установленных законодательством Российской Федерации. | 5.10. The Bank shall control restrictions on the disposal of cash on the Account by checking that there are no restrictions on Account transactions established by the legislation of the Russian Federation. |
| 5.11. При поступлении Распоряжения Клиента, требующего в соответствии с законодательством Российской Федерации и/или Договором проведения процедур контроля наличия согласия третьего лица на распоряжение денежными средствами Клиента, контроль наличия согласия третьего лица осуществляется Банком в порядке, установленном законодательством Российской Федерации или Договором. | 5.11. Upon receipt of the Client's Order requiring, in accordance with the legislation of the Russian Federation and/or this Agreement, that the availability of a third party's consent to dispose of the Client's funds be controlled, the Bank shall perform the relevant procedure in accordance with the legislation of the Russian Federation or this Agreement. |
| 5.12. При поступлении в Банк Распоряжения получателя средств, требующего акцепта Клиента, Банк осуществляет контроль наличия такого акцепта. При его отсутствии/при несоответствии Распоряжения получателя средств условиям заранее данного акцепта, получает акцепт Клиента. | 5.12. Upon receipt by the Bank of the recipient's Order requiring authorization by the Client, the Bank shall control the availability of such authorization. In case of its absence/if the recipient's Order does not meet the conditions of pre-authorization, the Client’s authorization is to be received. |
| Заранее данный акцепт должен быть дан до предъявления Распоряжения получателя средств и может быть дан в соответствии с отдельным Соглашением. | Pre-authorization must be provided prior to the presentation of the recipient's Order and may be given in accordance with a separate Agreement. |
| 5.13. Контроль операций на соответствие законодательству Российской Федерации осуществляется Банком посредством проверки соответствия операций Клиента действующему законодательству Российской Федерации, в том числе требованиям федеральных законов от 10.12.2003 № 173-ФЗ «О валютном регулировании и валютном контроле», от 07.08.2001 № 115-ФЗ «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма». | 5.13. The Bank shall control the compliance of transactions with the legislation of the Russian Federation by verifying the compliance of the Client's transactions with the current legislation of the Russian Federation, including requirements of Federal Laws No. 173-FZ dated December 10, 2003, "On Currency Regulation and Currency Control" and No. 115-FZ dated August 7, 2001, "On Combating Money Laundering and Terrorism Financing". |
| 5.14. Контроль достаточности денежных средств на Счете осуществляется Банком при приеме к исполнению каждого Распоряжения однократно или многократно в течение установленного операционного дня. Если иное не предусмотрено отдельным договором, Распоряжения осуществляются в пределах остатка денежных средств на Счете. | 5.14. The Bank shall control the sufficiency of funds in the Account when each Order is accepted for execution once or repeatedly within the established operational day. Unless otherwise provided in a separate agreement, the Orders shall be executed within the limits of the cash balance in the Account. |
| 5.14.1. При достаточности денежных средств на Счете Распоряжения подлежат исполнению в последовательности поступления Распоряжений в Банк, получения акцепта от Клиента, если законодательством Российской Федерации не предусмотрено изменение указанной последовательности. Банк может самостоятельно определять последовательность исполнения Распоряжений. | 5.14.1. If there are sufficient funds in the Account, Orders are subject to execution in the sequence in which Orders are received by the Bank and authorized by the Client, unless the legislation of the Russian Federation provides for changing this sequence. The Bank may independently determine the sequence of Order execution. |
| 5.14.2. При недостаточности денежных средств на Счете (после многократного осуществления контроля) Распоряжения, в отношении которых определена недостаточность денежных средств на конец операционного дня, не принимаются Банком к исполнению и возвращаются (аннулируются) отправителям Распоряжений, за исключением (в очередности, установленной в соответствии со статьей 855 Гражданского кодекса Российской Федерации): | 5.14.2. In the event of insufficiency of funds in the Account (after repeated control), the Orders in respect of which insufficiency of funds has been discovered as at the end of an operational day shall not be accepted by the Bank for execution and shall be returned (cancelled) to the senders of the Orders, except for (in the order established in compliance with Article 855 of the Civil Code of the Russian Federation): |
| - Распоряжений четвертой и предыдущей очередности списания денежных средств со Счета, установленной законодательством Российской Федерации; | - Orders of the fourth and previous priority of debiting the Account, established by the legislation of the Russian Federation; |
| - Распоряжений взыскателей средств пятой очередности списания денежных средств со Счета, установленной федеральным закономзаконом; | - Orders by claimants to debit the Account in the fifth priority established by federal закономlaw; |
| - Распоряжений, принимаемых Банком к исполнению или предъявляемых Банком в соответствии с законодательством Российской Федерации и/или Договором. | - Orders accepted by the Bank for execution or submitted by the Bank in compliance with laws of the Russian Federation and/or this Agreement. |
| 5.14.3. Принятые к исполнению указанные выше Распоряжения помещаются Банком в очередь не исполненных в срок распоряжений, очередь распоряжений, ожидающих разрешения на проведение (далее – Очередь), для дальнейшего осуществления контроля достаточности денежных средств на Счете и исполнения в срок и в порядке очередности списания денежных средств, которые установлены законодательством Российской Федерации. | 5.14.3. The above Orders accepted for execution shall be placed by the Bank in the queue of the orders not executed in due time, the queue of the orders pending the permission to be executed (hereinafter, the Queue), for further control of cash sufficiency in the Account and for execution in due time and in the priority order of funds debiting established by the legislation of the Russian Federation. |
| 5.14.4. Уведомления об аннулировании направляются отправителям Распоряжений в электронном виде или на бумажном носителе не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления Распоряжения, либо за днем получения акцепта Клиента. | 5.14.4. Notices of cancellation shall be sent to the senders of Orders electronically or in hard copy not later than the working day following the day of receipt of the Order or the day of receipt of authorization by the Client. |
| 5.14.5. При помещении Распоряжения в Очередь Банк направляет отправителю Распоряжения уведомление в электронном виде (если Распоряжение получено по Системе) или на бумажном носителе по форме, установленной Банком, либо возвращает экземпляр Распоряжения на бумажном носителе в срок не позднее рабочего дня, следующего за днем помещения Распоряжения в Очередь. | 5.14.5. When placing an Order in the Queue, the Bank shall send a notice to the sender of the Order electronically (if the Order has been received through the System) or in hard copy in the form established by the Bank, or return a copy of the Order in hard copy no later than on the business day following the day of placing the Order in the Queue. |
| При помещении в Очередь Распоряжения получателя средств, предъявленного в Банк через банк получателя средств, указанное уведомление направляется Банком в банк получателя средств для передачи получателю средств в электронном виде (по Распоряжениям, поступившим в электронном виде) и на бумажном носителе (по Распоряжениям, поступившим на бумажном носителе). | When placing in the Queue an Order of the recipient of funds submitted to the Bank through the recipient's bank, the said notification shall be sent by the Bank to the recipient's bank to transfer the funds to the recipient in electronic form (for the Orders received in electronic form) and in hard copy (for the Orders received in hard copy). |
| 5.14.6. При приостановлении операций в соответствии с законодательством Российской Федерации Распоряжения, находящиеся в очереди не исполненных в срок распоряжений, на которые распространяется приостановление, помещаются в очередь распоряжений, ожидающих разрешения на проведение операций. | 5.14.6. When operations are suspended in accordance with the legislation of the Russian Federation, Orders that are in the queue of orders not executed in due time, which are subject to suspension, are placed in the queue of orders awaiting permission to conduct related operations. |
|  |  |
| 5.15. При положительном результате выполнения процедур приема к исполнению, предусмотренных для соответствующего вида Распоряжения, предусмотренных пунктом 5.5 Условий, в том числе при помещении распоряжения в Очередь, Распоряжение считается принятым Банком к исполнению. Банк уведомляет об этом отправителя Распоряжения в срок не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления Распоряжения в Банк одним из способов: | 5.15. In the event of successful performance of the procedures for acceptance for execution envisioned for the respective type of Order, as stipulated in clause 5.5 of the Terms, including when placing the Order in the Queue, the Order shall be deemed accepted by the Bank for execution. The Bank shall notify the sender of the Order in one of the following ways not later than on the business day following the day the Order is received by the Bank: |
| - в электронном виде по Системе; | - electronically, using the System; |
| - на бумажном носителе (возвращает экземпляр Распоряжения с проставлением на нем даты приема к исполнению, штампа Банка, подписи уполномоченного лица Банка). | - in hard copy (a copy of the Order with the date of acceptance for execution, stamp of the Bank, signature of the authorized person of the Bank, to be returned). |
| При отрицательном результате процедур контроля Банк не принимает Распоряжение Клиента к исполнению и осуществляет возврат (аннулирование) Распоряжения. Банк уведомляет об этом отправителя Распоряжения в срок не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления Распоряжения в Банк одним из способов: | If the result of control procedures is negative, the Bank shall not accept the Client's Order for execution and shall return (cancel) the Order. The Bank shall notify the sender of the Order in one of the following ways not later than on the business day following the day the Order is received by the Bank: |
| - в электронном виде по Системе; | - electronically, using the System; |
| - на бумажном носителе (возвращает экземпляр Распоряжения с проставлением на нем штампа Банка, даты и причины аннулирования Распоряжения, подписи уполномоченного лица Банка). | - in hard copy (a copy of the Order with the Bank's stamp, dates and reasons for Order cancellation, signature of the authorized person of the Bank, to be returned). |
|  |  |
| 5.16. Отзыв Распоряжения осуществляется до наступления безотзывности перевода денежных средств. Если иное не обусловлено применяемой формой безналичных расчетов или законодательством Российской Федерации, безотзывность перевода денежных средств наступает с момента списания денежных средств с банковского счета плательщика. | 5.16. An Order may be revoked before the transfer of funds becomes irrevocable. Unless otherwise stipulated by the applicable form of non-cash settlements or by the legislation of the Russian Federation, irrevocability of transfer of funds shall occur at the moment of writing off the funds from the payer's bank account. |
| Отзыв Распоряжения, переданного в целях осуществления перевода денежных средств по банковскому счету, осуществляется на основании заявления об отзыве в электронном виде по Системе или на бумажном носителе, представленного отправителем Распоряжения в Банк. | Revocation of an Order submitted for the purpose of transferring funds using a bank account shall be carried out based on the application for revocation in electronic form submitted by the sender of the Order to the Bank through the System or in hard copy. |
| 5.17. Возврат (аннулирование) неисполненных Распоряжений осуществляется Банком не позднее рабочего дня, следующего за днем, в который возникло основание для возврата (аннулирования) Распоряжения, включая поступление заявления об отзыве. При возврате (аннулировании) Распоряжений Банком выполняются процедуры, предусмотренные пунктом 5.15 Условий при отрицательном результате процедур приема к исполнению распоряжений. | 5.17. The Bank shall return (cancel) unexecuted Orders not later than on the business day following the day on which the reason for Order return (cancellation) occurred, including receipt of the application for revocation. When returning (canceling) Orders, the Bank shall follow the procedures provided in clause 5.15 of the Terms in case order acceptance procedures yield a negative result. |
| 5.18. Исполнение Распоряжений включает следующие процедуры: | 5.18. The execution of Orders includes the following procedures: |
| - списание денежных средств со Счета; | - debiting the Account; |
| - зачисление средств на Счет; | - crediting funds to the Account; |
| - прием наличных денежных средств от Клиента; | - receipt of cash from the Client; |
| - выдача наличных денежных средств Клиенту; | - cash withdrawal by the Client; |
| - частичное исполнение Распоряжений; | - partial execution of Orders; |
| -подтверждение исполнения Распоряжения Клиенту. | -confirmation of Order execution to the Client. |
| 5.18.1. Сроки списания денежных средств со Счета отражены в п. 5.4 Условий, сроки перечисления денежных средств со Счета в пользу клиентов других Банков отражены в Тарифах. | 5.18.1. The terms of debiting the Account are reflected in cl. 5.4 of the Terms, the terms of transfer of funds from the Account to clients of other Banks are reflected in the Tariff Rates. |
| 5.18.2. Банк вправе по поручению Клиента осуществлять платежи со Счета в валюте, отличной от валюты Счета (кроме платежей в рублях Российской Федерации), осуществляя при этом конверсии по курсу и на условиях, установленных Банком для своих клиентов на дату совершения соответствующей операции. | 5.18.2. The Bank may, upon the Client's instruction, make payments from the Account in a currency other than the Account's currency (except for payments in Russian rubles) at the Bank's exchange rate and under the terms and conditions established by the Bank for its clients as at the respective transaction date. |
| 5.18.3. Наличные денежные средства Клиента принимаются и выдаются Банком со Счета в порядке и в целях, установленных законодательством Российской Федерации. Для получения наличных денежных средств в валюте Российской Федерации Банк выдает Клиенту денежную чековую книжку. Выдача наличных денежных средств производится по заявке на предварительное бронирование с указанием информации о целях расходования средств с учетом пункта 6.2.6 Условий. | 5.18.3. The Client's cash funds shall be accepted and issued by the Bank from the Account in accordance with the procedure and for the purposes stipulated by the legislation of the Russian Federation. To receive cash in the currency of the Russian Federation, the Bank shall provide the Client with a cheque book. Cash withdrawal shall be made upon request for preliminary booking with information on the purpose of the expenditure, taking into account clause 6.2.6 of the Terms. |

|  |  |
| --- | --- |
| Операции с наличными денежными средствами осуществляются в валюте Счета, если данная валюта установлена в Банке для совершения операций с наличной валютой. | Cash transactions shall be carried out in the currency of the Account, if this currency is available in the Bank for cash currency transactions. |
| 5.18.4. Зачисление денежных средств на Счет производится не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления в Банк соответствующих подтверждающих Платежных (расчетных) документов, послуживших основанием для совершения операций. | 5.18.4. Funds shall be credited to the Account no later than on the business day following the day of receipt by the Bank of the relevant Payment (Settlement) Documents confirming the transaction. |
| Зачисление денежных средств на Счет производится при одновременном совпадении номера Счета и наименования Клиента в Платежном (расчетном) документе с соответствующими реквизитами Клиента в Банке. | Funds shall be credited to the Account if the Account number and the Client's name in the Payment (Settlement) Document coincide with the Client's corresponding details in the Bank. |
| При несоответствии номера Счета Клиента и наименования Клиента осуществляется дополнительный контроль, и зачисление производится по номеру Счета Клиента и ИНН/КИО Клиента. | In case of discrepancy between the Client's Account number and the name of the Client, additional control shall be carried out and the crediting shall be made as per the Client's Account number and the Client's Taxpayer Identification Number (INN)/Foreign Company Code (KIO). |
| Банк осуществляет мероприятия по уточнению реквизитов Распоряжений для зачисления денежных средств на Счет Клиента. | The Bank shall take measures to clarify the details of the Orders for crediting funds to the Client's Account. |
| 5.18.5. Обязательство Банка перед Клиентом по перечислению денежных средств считается исполненным с момента списания по назначению соответствующих денежных средств с корреспондентского счета Банка (если счет получателя открыт в другой кредитной организации), либо с момента списания по назначению соответствующих денежных средств со Счета (если счет получателя открыт в Банке). Банк осуществляет перечисление денежных средств со своего корреспондентского счета в рабочий день, который является рабочим днем одновременно для одного из банков-корреспондентов и для Банка, и в сроки, установленные Банком в соответствии с применяемыми в банковской практике обычаями, о которых (сроках) Банк уведомляет Клиента путем публикации соответствующей информации в порядке, предусмотренном п. 12.1 Условий[[4]](#footnote-5). | 5.18.5. The Bank's obligation to the Client to transfer funds shall be deemed fulfilled from the moment the respective funds are debited from the Bank's correspondent account (if the recipient's account is opened with another banking institution) or from the moment the respective funds are debited from the Account (if the recipient's account is opened with the Bank). The Bank shall transfer funds from its correspondent account on a business day, which is a business day both for one of the correspondent banks and for the Bank, and within the terms set by the Bank in accordance with the Bank's customary banking practice, about which (the terms) the Bank shall notify the Client by publishing the relevant information in accordance with the procedure set out in cl. 12.1 of the Terms4. |
| 5.18.6. В случае невозможности осуществления Банком перевода денежных средств Клиента посредством Распоряжений в электронном виде (по каналам связи или на отчуждаемых машинных носителях информации), Банк предоставляет в соответствующее территориальное подразделение Банка России Распоряжения по платежам Клиента на бумажном носителе не позднее следующего рабочего дня со дня списания денежных средств со Счета. | 5.18.6. If the Bank is unable to transfer the Client's funds in accordance with Orders via electronic means (via communication channels or on removable media), the Bank shall submit to the relevant territorial subdivision of the Bank of Russia the Client's payment Orders in hard copy no later than the next business day from the day of debiting the Account. |
| 5.18.7. Подтверждение исполнения Распоряжения Клиенту осуществляется в следующем порядке: исполненное/частично исполненное Распоряжение отражается в выписке из лицевого счета Клиента. | 5.18.7. The Order execution shall be confirmed to the Client in the following manner: the executed/partially executed Order shall be reflected in the Client's business account statement. |
| 5.18.8. Банк самостоятельно определяет маршруты проведения платежей Клиента в безналичной форме. | 5.18.8. The Bank shall independently determine the routes for the Client's payments in cashless form. |
| 5.19. По мере совершения операций по Счету Банк в установленном порядке предоставляет Клиенту выписки из лицевого Счета и приложения к ним (далее – Выписка). Выписка выдается Клиенту без штампов и подписей работников Банка. Приложения к Выписке, подтверждающие записи по дебету и кредиту Счета, заверяются штампом Банка, в том числе выполненным электронным способом. | 5.19. When performing Account transactions, the Bank shall, in accordance with the established procedure, provide the Client with business account statements and appendices thereto (hereinafter, the Statement). The Statement shall be issued to the Client without stamps and signatures of the Bank's employees. Appendices to the Statement confirming the debit and credit records for the Account shall be certified by the Bank's stamp, including electronically. |
| Клиенту также, вне зависимости от факта проведения операций по Счету, выдается/направляется Выписка, отражающая остатки денежных средств на Счете по состоянию на первое января каждого года. В случае, если между Сторонами заключен договор об использовании Системы, выписка из Счета, отражающая остатки на первое января каждого года, направляется Клиенту только в электронном виде. | Regardless of Account transactions taking place, a Statement reflecting the cash balance of the Account as at January 1 of each year shall be issued/sent to the Client. In the event that the Parties have entered into an agreement on the use of the System, an account statement reflecting the balances as of January 1st of each year shall be sent to the Client, in electronic form only. |
| 5.19.1. Банк предоставляет Клиенту Выписки на бумажном носителе, а в случае, если между Сторонами заключен договор об использовании Системы - только в электронном виде. | 5.19.1. The Bank shall provide the Client with a hard copy of the Statements, and if the Parties have concluded an agreement on the use of the System — in electronic form only. |
| Выписка считается подтвержденной, если Клиент письменно не представил свои замечания Банку в течение 10 (Десяти) календарных дней со дня ее выдачи. В случае предоставления Выписки в электронном виде днем выдачи считается день ее направления Банком по Системе. | A Statement shall be deemed confirmed if the Client has not submitted his/her comments in writing to the Bank within 10 (ten) calendar days of its issue. If a Statement is submitted electronically, the date of issue shall be the date of its sending by the Bank through the System. |
| При наличии дополнительного письменного обращения Клиента Банком может быть установлен иной порядок предоставления Выписок. | If the Client files an additional request, the Bank may establish a different procedure for providing the Statements. |
| 5.19.2. Выписки и приложения к ним на бумажном носителе, а также другие документы, связанные с исполнением Договора, Банк предоставляет Уполномоченному представителю Клиента, а также лицам, указанным в действующей в Банке карточке с образцами подписей и оттиска печати Клиента или направляет посредством почты России, транспортной компании DHL или другими аналогичными почтовыми службами экспресс-доставки с условием оплаты комиссионного вознаграждения за отправку почтой согласно Тарифов. Периодичность и способ получения Выписок на бумажном носителе посредством почтовых служб указывается Клиентом в Заявлении о заключении Договора, Заявлении об изменении договора банковского счета и/или Заявлении об открытии последующего счета. | 5.19.2. The Bank shall provide statements and appendices thereto in hard copy, as well as other documents related to the execution of the Agreement, to the Authorized Representative of the Client, as well as to the persons specified in the Client's signature and seal imprint card valid in the Bank, or shall send them via Russian Post, DHL or other similar express delivery postal services with the payment of a commission fee for sending by post according to the Tariff Rates. Frequency and method of receiving the Statements in hard copy through postal services shall be specified by the Client in the Application for Concluding the Agreement, Application for Amending the Bank Account Agreement and/or Application for Opening an Additional Account. |
| При недостаточности денежных средств на Счетах, а также если за предыдущую отправку Выписок посредством почтовых служб у Клиента имеется задолженность перед Банком, Выписки Клиенту не направляются посредством почтовых служб до момента достаточности средств на Счетах. | If there are insufficient funds in the Accounts, as well as if the Client has a debt to the Bank for the previous mailing of Statements via postal services, the Statements shall not be mailed to the Client until the funds in the Accounts are sufficient. |
|  |  |
|  |  |
| **6. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ** | **6. RIGHTS AND OBLIGATIONS** |
| 6.1. Права и обязанности Банка | 6.1. Rights and obligations of the Bank |
| Банк обязуется: | The Bank shall: |
| 6.1.1. Открыть Счет на имя Клиента после предоставления последним документов, требуемых в соответствии с законодательством Российской Федерации и внутренними нормативными документами Банка. Клиенту может быть отказано в открытии Счета, если не представлены документы, подтверждающие сведения, необходимые для идентификации Клиента, либо представлены недостоверные сведения, а также в иных случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации. | 6.1.1. Open an Account in the name of the Client after the latter has submitted the documents required in accordance with the legislation of the Russian Federation and the Bank's internal regulatory documents. Account opening may be denied to the Client if the documents confirming the information necessary for the identification of the Client have not been provided, or the provided information is inaccurate, as well as in other cases provided for by the legislation of the Russian Federation. |
| 6.1.2. Осуществлять расчетно-кассовое обслуживание Клиента в соответствии с законодательством Российской Федерации, а также Условиями. Обеспечивать сохранность и неприкосновенность денежных средств Клиента на Счёте в соответствии с законодательством Российской Федерации. | 6.1.2. Provide settlement and cash services to the Client in accordance with the legislation of the Russian Federation and the Terms. Ensure the safety and protection of the Client's funds in the Account in accordance with the legislation of the Russian Federation. |
| 6.1.3. Обеспечивать Клиента денежными чековыми книжками в течение 3 (Трех) рабочих дней с момента его обращения в Банк с соответствующим письменным заявлением. | 6.1.3. Provide the Client with cheque books within 3 (three) working days from the date of his/her written application to the Bank. |
| 6.1.4. Хранить тайну в отношении Счета и операций по Счету в соответствии с законодательством Российской Федерации. | 6.1.4. Keep bank secrecy regarding the Account and Account transactions in accordance with the legislation of the Russian Federation. |
| 6.1.5. Уведомлять Клиента о внесении изменений в Тарифы, график работы и операционном дне Банка посредством публикации соответствующей информации на Сайте Банка в порядке, предусмотренном п. 12.1 Условий. | 6.1.5. Notify the Client on amendments to the Tariff Rates, work schedule and operational day of the Bank by publishing relevant information on the Bank's website in accordance with the procedure provided for in cl. 12.1 of the Terms. |
| 6.1.6. Отказать в выполнении Распоряжения Клиента о совершении операции по Счету в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации и Условиями. | 6.1.6. Refuse to execute the Client's Order to perform Account transactions in cases stipulated by the legislation of the Russian Federation and the Terms. |
| 6.1.7. Доставлять по назначению платежные требования и инкассовые поручения, принятые на инкассо, с возмещением затрат по доставке указанных документов за счет Клиента в соответствии с Тарифами. | 6.1.7. Deliver the payment claims and collection orders accepted for collection, placing the costs of delivery of the said documents on the Client in accordance with the Tariff Rates. |
| Банк имеет право: | The Bank shall be entitled to: |
| 6.1.8. В одностороннем порядке вносить изменения в Условия, Тарифы, а также график работы и продолжительность операционного дня Банка, изменять и/или дополнять перечень документов для открытия Счета, вводить новые и изменять действующие формы бланков, Распоряжений и других документов, устанавливаемых Банком, с обязательным предварительным уведомлением Клиента путем публикации соответствующей информации в порядке, предусмотренном п. 12.1 Условий. | 6.1.8. Unilaterally amend the Terms, Tariff Rates, working schedule and duration of the Bank's operational day, change and/or amend the list of documents for opening an Account, introduce new and amend the existing forms of blank sheets, Orders and other documents established by the Bank, with mandatory prior notice to the Client by publishing relevant information in the manner prescribed in cl. 12.1 of the Terms. |
| 6.1.9. Согласно Тарифам без дополнительных распоряжений со стороны Клиента списывать со Счета суммы комиссионного вознаграждения, причитающегося Банку, а также телекоммуникационных, почтовых (в том числе в связи с использованием международных курьерских почтовых экспресс-служб) и прочих расходов, связанных с исполнением Банком договоров, заключенных Сторонами. | 6.1.9. As per the Tariff Rates, without any additional orders from the Client, debit the Account for the amount of commission fees due to the Bank, as well as telecommunication, postal (including international courier express mail services) and other expenses related to the performance by the Bank of agreements entered into by the Parties. |
| 6.1.10. Если оплата сумм, предусмотренных п. 6.1.9 Условий, должна быть произведена Клиентом в рублях РФ, Клиент поручает Банку произвести списание без дополнительных распоряжений со стороны Клиента соответствующей суммы с расчетного счета в рублях РФ, если таковой открыт в Банке на имя Клиента. Если оплата сумм, предусмотренных п. 6.1.9 Условий, должна быть произведена Клиентом в иностранной валюте, Клиент поручает Банку произвести списание без дополнительных распоряжений со стороны Клиента соответствующей суммы со счетов в соответствующей иностранной валюте. При расчете суммы, причитающейся Банку, используется курс Банка России на день проведения операции. В случае отсутствия требуемых денежных средств на вышеуказанных счетах, Клиент поручает Банку произвести списание без дополнительных распоряжений со стороны Клиента соответствующей суммы с других банковских счетов, открытых на имя Клиента в Банке, за исключением счетов, списание с которых вышеуказанных сумм противоречит предусмотренному соответствующим договором банковского счета режиму счета. При этом в случае, если сумма комиссионного вознаграждения или расходов Банка выражена в валюте, отличной от валюты счета, с которого осуществляется списание, Банк производит конвертацию соответствующих сумм в валюту, в которой выражена сумма комиссионного вознаграждения или расходов Банка, по курсу Банка России на день совершения операции и направляет полученную сумму на оплату услуг Банка или возмещение понесенных расходов, соответственно. | 6.1.10. If payment of the amounts provided for in cl. 6.1.9 of the Terms is to be made by the Client in Russian rubles, the Client shall instruct the Bank to debit the settlement account for the respective amount in Russian rubles without any additional orders from the Client, if such account is opened in the name of the Client with the Bank. If payment of the amounts provided for in cl. 6.1.9 of the Terms to be fulfilled by the Client in a foreign currency, the Client shall instruct the Bank to debit the accounts for the respective amount in the respective foreign currency without any additional instructions from the Client. When calculating the amount due to the Bank, the Bank of Russia rate on the day of transaction shall be used. If the required funds are not available in the above accounts, the Client shall instruct the Bank to debit other bank accounts opened in the name of the Client with the Bank for the respective amount without any further instructions from the Client, except for accounts the debiting of which for the above amounts violates the account regime stipulated in the respective bank account agreement. In this case, if the amount of the Bank's commission fee or expenses is in a currency other than the currency of the account from which the commission fee or expenses are debited, the Bank shall convert the respective amounts into the currency in which the amount of the Bank's commission fee or expenses is expressed at the exchange rate of the Bank of Russia as at the date of the transaction and send the received amount to pay for the Bank's services or reimburse the expenses incurred, respectively. |
| 6.1.11. Клиент настоящим дает согласие (акцепт) на исполнение Банком платежных требований Банка или иных документов, установленных Банком России, для осуществления прав, предусмотренных п. 6.1.9 и п. 6.1.10. Условий. | 6.1.11. The Client hereby gives his/her consent (authorization) for the execution by the Bank of the Bank's payment orders or other documents as established by the Bank of Russia, to exercise the rights provided for in cl. 6.1.9 and cl. 6.1.10. of the Terms. |
| 6.1.12. Отказать Клиенту в принятии к исполнению Распоряжения и/или совершении расходных операций по Счету в случае, если: | 6.1.12. Refuse to accept the Client’s Order and/or perform expense transactions on the Account in the following cases: |
| - Клиентом не представлены Банку документы (сведения), необходимые в соответствии с законодательством Российской Федерации и требованиями Банка России для идентификации лица, уполномоченного распоряжаться денежными средствами по Счету с правом подписи, подписавшего соответствующее поручение Клиента о совершении операции, или при непредоставлении Клиентом в отношении такого лица документов, указанных в п. 6.2.10 Условий; | - the Client has not submitted to the Bank the documents (information) required in accordance with the legislation of the Russian Federation and the requirements of the Bank of Russia to identify the person authorized to dispose of the funds in the Account with the right of signature, who has signed the Client's respective instruction to perform the transaction, or if the Client fails to submit the documents regarding such person as specified in cl. 6.2.10 of the Terms; |
| - не представлены информация и документы, требующиеся для осуществления Банком функций агента валютного контроля и/или финансового мониторинга (как он определен в п. 6.2.14 Условий); | - the information and documents required for the Bank to perform the functions of foreign exchange control agent and/or financial monitoring (as defined in cl. 6.2.14 of the Terms) are not provided; |
| - сумма его Распоряжения, с учетом комиссионного вознаграждения Банка, превышает сумму остатка средств на Счете Клиента на момент поступления такого Распоряжения в Банк; | - the amount of the Client’s Order, taking into account the Bank's commission fee, exceeds the amount of the Client's Account balance at the moment of receiving such Order by the Bank; |
| - Распоряжение Клиента противоречит требованиям законодательства Российской Федерации, в том числе при нарушении в оформлении Распоряжения. | - the Client's Order fails to meet the requirements of the legislation of the Russian Federation, which also includes failure to draw up the Order form properly. |
| 6.1.13. В случае бесспорно ошибочной записи, произведенной Банком, осуществлять исправления по Счету путем кредитования или без дополнительных распоряжений или подтверждений Клиента путем дебетования Счета. | 6.1.13. If the Bank makes an undoubtedly erroneous record, the Account shall be corrected by crediting or, without additional instructions or confirmation of the Client, by debiting the Account. |
| 6.1.14. Расторгнуть Договор в соответствии с законодательством Российской Федерации, в том числе в случае принятия Банком двух и более решений об отказе в выполнении распоряжения Клиента о совершении операций в соответствии с Федеральным законом 115-ФЗ. | 6.1.14. Terminate the Agreement in accordance with the legislation of the Russian Federation, including in case the Bank takes two or more decisions on refusal to execute the Client's order to perform operations in accordance with Federal Law 115-FZ. |
| 6.1.15. Без дополнительных распоряжений со стороны Клиента удерживать со Счета налог на доходы иностранных юридических лиц при условии, что Банк является источником выплаты указанных доходов (налоговым агентом): | 6.1.15. Without any additional orders from the Client, withhold the tax on income of foreign legal entities on the Account, provided that the Bank is the source of payment of such income (withholding agent): |
| * по ставке налога, установленной законодательством Российской Федерации, если Клиентом не предоставлены документы, свидетельствующие о регистрации в налоговых целях иностранного юридического лица на территории Российской Федерации или документы, подтверждающие освобождение от налогообложения пассивных доходов от источника в Российской Федерации; | * at the tax rate established by the legislation of the Russian Federation, if the Client has not provided documents proving registration of the foreign legal entity in the Russian Federation for tax purposes or documents proving exemption from taxation of passive income from a source in the Russian Federation; |
| * по пониженной/льготной ставке налога (в установленных законодательством Российской Федерации случаях), если Клиентом предоставлены надлежащим образом оформленные документы, подтверждающие постоянное местонахождение Клиента в государстве, с которым Российская Федерация имеет международный договор Российской Федерации по вопросам налогообложения, а так же документы подтверждающие, что Клиент имеет фактическое право на получение соответствующего дохода и не имеет обязательств перед третьими лицами по перечислению полученных доходов. | * at a reduced/concessional tax rate (in cases established by the legislation of the Russian Federation), if the Client has provided properly executed documents confirming the permanent location of the Client in the state with which the Russian Federation has an international treaty on taxation, as well as documents confirming that the Client has an actual right to receive the relevant income and has no obligations to third parties to transfer the income received. |
| 6.1.16. Изменять в одностороннем порядке номер Счета Клиента, предварительно уведомив Клиента, если необходимость таких изменений вызвана обязательными для Банка положениями законодательства Российской Федерации и/или нормативными актами Банка России, а также изменением реквизитов Банка. | 6.1.16. Unilaterally change the Client's Account number by giving prior notice to the Client if such changes are necessary due to provisions of the legislation of the Russian Federation binding upon the Bank and/or regulatory acts of the Bank of Russia, as well as due to changes in the Bank's details. |
|  |  |
| 6.2. Права и обязанности Клиента | 6.2. Rights and Obligations of the Client |
|  |  |
| Клиент обязуется: | The Client shall: |
| 6.2.1. Соблюдать требования законодательства Российской Федерации, регулирующие порядок осуществления расчетно-кассового обслуживания, и настоящие Условия. | 6.2.1. Comply with the requirements of the legislation of the Russian Federation regulating the procedure of cash settlement services, and with these Terms. |
| 6.2.2. Надлежащим образом оформлять Распоряжения с заполнением всех требуемых реквизитов. | 6.2.2. Properly execute Orders and fill in all required details. |
| 6.2.3. Подтверждать Банку ежегодно в письменной форме до 31 (Тридцать первого) января текущего года остаток денежных средств на Счете по состоянию на 1 (Первое) января каждого года, если Клиент письменно представил свои возражения Банку по совершенным операциям и остатку средств на Счете в отношении Выписки, полученной в соответствии с абзацем вторым пункта 5.19 настоящих Условий. | 6.2.3. Confirm to the Bank in writing annually, no later than January 31 (thirty-first) of the current year, the Account balance as at January 1 (first) of each year, if the Client has submitted to the Bank their objections in writing regarding executed transactions and Account balance in respect of the Statement received in accordance with the second paragraph of clause 5.19 of these Terms. |
| 6.2.4. Получать в Банке Выписку на бумажном носителе и приложения к ней, а также приложения к Выписке, предоставленной в электронном виде, в течение 3 (Трех) месяцев со дня совершения операций по Счету. По истечении указанного срока Банк имеет право направлять Выписки и/ или приложения к ним посредством почтовых служб по адресу места нахождения Клиента и/или его почтовому адресу, если иной адрес не будет предварительно сообщен Клиентом в письменной форме, с удержанием комиссионного вознаграждения согласно Тарифам. | 6.2.4. Receive the Bank's Statement in hard copy and appendices thereto, as well as appendices to the Statement provided electronically within 3 (three) months from the date of the Account transactions. Upon expiry of the said period, the Bank may send Statements and/or appendices thereto via postal services to the Client's location address and/or postal address, unless another address is previously communicated by the Client in writing, subject to commission fee in accordance with the Tariff Rates. |
| 6.2.5. Своевременно и в полном объеме оплачивать (обеспечивать оплату путем поддержания на Счете необходимого остатка денежных средств) услуги Банка в соответствии с Тарифами. | 6.2.5. Pay for the Bank's services in due time and in full (ensure payment by maintaining the necessary balance of funds in the Account) in accordance with the Tariff Rates. |
| 6.2.6. За 3 (Три) рабочих дня письменно извещать Банк о потребности в наличных денежных средствах с указанием цели расходования средств (выдача денег без предварительного уведомления может быть осуществлена Банком только при их наличии в кассе Банка и в соответствии с условиями Тарифа). | 6.2.6. Notify the Bank in writing of the need for cash withdrawal 3 (Three) business days in advance, with indication of the purpose of expenditure (the Bank may issue cash without prior notice only if it is available at the Bank's cash desk and in accordance with the conditions of the Tariff Rates). |
| 6.2.7. Предоставлять в Банк по его требованию договоры и/или иные документы, подтверждающие необходимость получения наличных денежных средств. | 6.2.7. Submit to the Bank, upon its request, agreements and/or other documents confirming the need to withdraw cash. |
| 6.2.8. Для открытия Счета предоставить в Банк документы в соответствии с перечнем и по форме, установленными внутренними нормативными документами Банка, а также необходимые для открытия Счета в соответствии с законодательством Российской Федерации и требованиями Банка России. | 6.2.8. To open an Account, submit documents to the Bank in accordance with the list and using the form prescribed by the Bank's internal regulatory documents, as well as the documents required to open an Account in accordance with the legislation of the Russian Federation and the requirements of the Bank of Russia. |
| 6.2.9. В случае изменения сведений, содержащихся в документах, представленных Клиентом в Банк при открытии Счета, по мере внесения изменений, незамедлительно представлять в Банк необходимые документы, подтверждающие изменение данных сведений. | 6.2.9. In the event of changes in the information in the documents submitted by the Client to the Bank when opening an Account, as soon as such changes are made, immediately submit to the Bank the necessary documents confirming the change of such information. |
| 6.2.10. При предоставлении физическим лицам права распоряжения денежными средствами на Счете с правом подписи предоставлять в Банк документы в соответствии с перечнем и по форме, установленными внутренними нормативными документами Банка в целях открытия банковских счетов, а также необходимые для идентификации таких лиц в соответствии с законодательством Российской Федерации и требованиями Банка России. При изменении сведений, содержащихся в документах, предоставленных Клиентом в отношении лиц, уполномоченных распоряжаться денежными средствами по Счету, в том числе, в случае истечения сроков полномочий указанных лиц, незамедлительно предоставлять в Банк документы, подтверждающие указанные изменения. | 6.2.10. When granting individuals the right to dispose of funds in the Account with the right of signature, submit documents to the Bank in accordance with the list and form established by the Bank's internal regulatory documents for the purpose of opening bank accounts, as well as the documents necessary for identification of such individuals in accordance with the legislation of the Russian Federation and the requirements of the Bank of Russia. In the event of changes in the information in the documents submitted by the Client in respect of the persons authorized to dispose of the funds in the Account, including in the event of expiry of the authorization of the said persons, immediately submit to the Bank the documents confirming the said changes. |
| 6.2.11. Располагать и предоставлять Банку информацию о своих бенефициарных владельцах, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации. | 6.2.11. Possess and provide the Bank with information on their own beneficial owners, except in cases provided for by the legislation of the Russian Federation. |
| 6.2.12. Письменно сообщать Банку обо всех операциях, в которых Клиент действует к выгоде другого лица (далее – выгодоприобретатель) и по требованию Банка предоставлять ему документы и сведения, необходимые для идентификации выгодоприобретателя, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации. | 6.2.12. Inform the Bank in writing about all transactions where the Client acts for the benefit of another person/entity (hereinafter referred to as beneficiary) and, upon the Bank's request, submit to the Bank the documents and information required for the beneficiary’s identification, except in cases provided for by the legislation of the Russian Federation. |
| 6.2.13. Предоставлять Банку информацию и документы, требующиеся для осуществления контроля за операциями по Счету, являющегося обязательным в соответствии с законодательством Российской Федерации, в том числе для осуществления Банком функций агента валютного контроля. Документы, необходимые Банку в целях осуществления валютного контроля, Клиент вправе предоставлять в электронном виде, если между Сторонами заключен договор об использовании Системы и предоставление таких документов в электронном виде допускается законодательством Российской Федерации. | 6.2.13. Provide the Bank with the information and documents required to control Account transactions, which is mandatory under the legislation of the Russian Federation, including for the Bank's functions as a foreign exchange control agent. The Client may submit documents required by the Bank for currency control purposes in electronic form if the Parties have entered into an agreement on the use of the System and the submission of such documents in electronic form is permitted under the legislation of the Russian Federation. |
| 6.2.14. Предоставлять по требованию Банка сведения и документы, необходимые для выполнения Банком функций, установленных законодательством Российской Федерации о легализации (отмывании) доходов, полученных преступным путем, и финансировании терроризма (финансового мониторинга). | 6.2.14. At the Bank's request, provide information and documents required for the Bank to perform the functions prescribed by the legislation of the Russian Federation in regard to money laundering and terrorism financing (financial monitoring). |
| 6.2.15. Возвратить Банку денежную чековую книжку с неиспользованными чеками и корешками в случае изменения номера Счета, наименования Клиента, а также при закрытии Счета и изменении реквизитов Банка с приложением заявления в письменной форме с указанием номеров возвращаемых неиспользованных денежных чеков. | 6.2.15. Return to the Bank the cheque book with unused cheques and stubs in case of changing the Account number, the Client's name, as well as when closing the Account and changing the Bank's details, attaching an application in writing stating the numbers of the returned unused cheques. |
| 6.2.16. Не реже одного раза в 5 (пять) календарных дней знакомиться с информацией, публикуемой Банком в соответствии с разделом 12 Условий. Банк не несет ответственности, если информация об изменении и/или дополнении Условий, опубликованная в порядке и в сроки, установленные Условиями, не была получена и/или изучена и/или правильно истолкована Клиентом. | 6.2.16. At least once every 5 (five) calendar days, check the information published by the Bank in accordance with section 12 of the Terms. The Bank shall not be held liable if the Client fails to receive and/or read and/or properly interpret any information about amendments and/or additions to the Terms published within the time limits and following the procedure stipulated by the Terms. |
| Незамедлительно предоставлять в Банк документы/сведения об изменениях, внесенных в ранее предоставленные Клиентом Банку документы/сведения. | Promptly submit to the Bank documents/information about changes made to documents/information previously submitted by the Client to the Bank. |
| 6.2.17. По запросу Банка, в том числе размещаемому ежемесячно на Сайте Банка, подтверждать действительность предоставленных в Банк сведений и документов. В случае, если в Банк не поступит такое подтверждение или обновленные сведения/документы, представленные в Банк ранее сведения/документы считаются подтвержденными Клиентом. Банк осуществляет хранение архива информационных писем, размещенных ранее, на Сайте Банка. | 6.2.17. At the request of the Bank, including the one placed on the Bank's Website on a monthly basis, confirm the validity of the information and documents provided to the Bank. If such confirmation or updated information/documents are not received by the Bank, the information/documents submitted to the Bank earlier shall be considered to be confirmed by the Client. The Bank shall keep an archive of information letters placed earlier on the Bank's website. |
|  |  |
| Клиент имеет право: | The Client shall be entitled to: |
| 6.2.18. С учетом установленных законодательством Российской Федерации или Условий ограничений, беспрепятственно распоряжаться находящимися на Счете денежными средствами в установленном законодательством Российской Федерации порядке, в том числе, при условии заключения отдельного соглашения между Банком и Клиентом, посредством SWIFT или с помощью иных электронных средств связи или платежа с использованием в них кодов, паролей, электронных сертификатов и иных средств, подтверждающих, что Распоряжение дано уполномоченным Клиентом лицом, в установленном Банком порядке. | 6.2.18. Having regard to the limitations set by the legislation of the Russian Federation or the Terms, dispose of the funds in the Account in an unhindered manner in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation, including, if a relevant separate agreement between the Bank and the Client has been concluded, by means of SWIFT or other electronic means of communication or payment using codes, passwords, electronic certificates and other means confirming that the Order has been given by a person authorized by the Client in accordance with the procedure established by the Bank. |
| 6.2.19. Направлять в Банк письменный запрос для получения информации о счетах, о произведенных по Счету операциях, а также получать консультации по общим вопросам банковского обслуживания. | 6.2.19. Send a written request to the Bank for information on accounts and Account transactions, as well as receive consultations on general matters concerning banking services. |
|  |  |
| 6.3. Клиент подтверждает, что вправе в соответствии с законодательством страны регистрации Клиента открыть Счет, каких-либо согласований для открытия Счета в соответствии с законодательством страны регистрации Клиента не требуется, за исключением согласований/разрешений, представленных Банку[[5]](#footnote-6). | 6.3. The Client shall confirm that the Client has the right to open an Account in accordance with the laws of the Client's country of registration, and no approval is required to open an Account in accordance with the laws of the Client's country of registration, besides the approvals/permits submitted to the Bank5. |
|  |  |
| **7. ОТВЕТВЕННОСТЬ СТОРОН** | **7. LIABILITY OF THE PARTIES** |
|  |  |
| 7.1. Банк несет ответственность за правильность и своевременность совершения операций по Счету. | 7.1. The Bank shall be responsible for correct and timely execution of Account transactions. |
| 7.2. Клиент несет ответственность за достоверность и правильность оформления предоставляемых Банку в рамках исполнения Договора документов. | 7.2. The Client shall be responsible for the reliability and accuracy of the documents provided to the Bank in the course of the performance of this Agreement. |
| 7.3. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Банком поручения Клиента в отношении Счета Банк несет ответственность перед Клиентом при наличии вины и только за реальный ущерб, нанесенный Клиенту в результате такого неисполнения или ненадлежащего исполнения поручения Клиента. | 7.3. In the event of the Bank's failure to execute or improper execution of the Client's instruction in respect of the Account, the Bank shall be liable to the Client if guilty and only for the actual damage caused to the Client as a result of such failure to execute or improper execution of the Client's instruction. |
| 7.4. Банк не несет какой-либо ответственности в отношении убытков, понесенных Клиентом в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения последним Договора. Банк также не несет какой-либо ответственности в случае, если исполнение Платежных (расчетных) документов и других Распоряжений Клиента задерживается в результате каких-либо действий Центрального банка Российской Федерации или других уполномоченных государственных органов. | 7.4. The Bank shall not be held liable for losses incurred by the Client as a result of non-performance or improper performance of the Agreement by the latter. The Bank shall also not be held liable in case the execution of the Client's Payment (Settlement) Documents and other Orders is delayed due to any actions of the Central Bank of the Russian Federation or other state authorities. |
| 7.5. Банк не отвечает по обязательствам Клиента, а Клиент не отвечает по обязательствам Банка. | 7.5. The Bank shall not be held liable for the Client's commitments and the Client shall not be held liable for the Bank's commitments. |
| 7.6. Банк не несет ответственность за последствия исполнения Распоряжений, выданных неуполномоченными лицами, в тех случаях, когда с использованием предусмотренных банковскими правилами, Договором и законодательством Российской Федерации процедур Банк не мог установить факта выдачи Распоряжения неуполномоченными лицами. | 7.6. The Bank shall not be held liable for the consequences of the execution of Orders issued by unauthorized persons in cases when despite using the procedures stipulated by banking rules, the Agreement and legislation of the Russian Federation the Bank is unable to establish the fact that the Order has been issued by unauthorized persons. |
| 7.7. Банк не несет ответственность за последствия использования сведений, содержащихся в документах, ранее представленных Клиентом в Банк, в случае непредоставления Клиентом в Банк необходимых документов, подтверждающих соответствующие изменения в указанные сведения. | 7.7. The Bank shall not be held liable for the consequences of using the information in the documents previously submitted by the Client to the Bank, if the Client does not provide the Bank with the necessary documents confirming the respective changes in the said information. |
| 8. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ | 8. FORCE MAJEURE |
| 8.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств в соответствии с Условиями, если такое неисполнение явилось результатом действий или обстоятельств непреодолимой силы (далее Форс-мажор), то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств. | 8.1. The Parties shall be released of liability for non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations hereunder if such non-fulfillment results from force majeure circumstances or circumstances of insuperable force (hereinafter referred to as Force Majeure). |
| 8.2. Под термином Форс-мажор в Условиях понимаются, в частности, наводнение, пожар, землетрясение, ураган, взрыв, оседание почвы, эпидемии и иные подобные явления, а также война или военные действия в месте нахождения Банка, забастовки в отрасли или регионе, принятие органом законодательной, исполнительной или судебной власти акта, повлекшие за собой невозможность надлежащего исполнения Договора Сторонами. | 8.2. For purposes of the Terms, Force Majeure shall mean flood, fire, earthquake, hurricane, explosion, soil shrinkage, epidemic and other similar events, as well as war or hostilities at the Bank’s location, strike in the industry or the region, issuance by legislative, executive or judicial authorities of acts rendering it impossible for the Parties to perform the Agreement in a proper manner. |
| 8.3. Сторона, для которой возникли обстоятельства непреодолимой силы, обязана в течение 7 (Семи) рабочих дней от даты возникновения Форс-мажора уведомить другую Сторону о наступлении таких обстоятельств, с приложением соответствующих доказательств. Доказательством Форс-мажора может служить официальный документ компетентной организации, подтверждающий факт наступления обстоятельств непреодолимой силы. | 8.3. The Party affected by Force Majeure shall within 7 (seven) business days from the commencement of Force Majeure notify the other Party of the occurrence of such Force Majeure by attaching appropriate evidence. Force Majeure may be evidenced by official documents issued by competent agencies and certifying the occurrence of Force Majeure. |
| 8.4. В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы срок выполнения Сторонами обязательств по переносится соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия. После прекращения действия Форс-мажора обязательства Сторон возобновляются. | 8.4. Upon occurrence of Force Majeure, the term for the fulfillment by the Parties of the obligations hereunder shall be extended pro rata to the period of time, during which such Force Majeure and consequences thereof continue. Upon cessation of Force Majeure, the obligations of the Parties shall be resumed. |
|  |  |
| 9. ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ | 9. DISPUTE SETTLEMENT |
| 9.1. Стороны приложат все усилия для урегулирования споров и разногласий в рамках исполнения Договора путем переговоров. Настоящее положение не может рассматриваться как требование обязательного досудебного урегулирования спора. В случае если Стороны не придут к соглашению, любой спор или разногласие, вытекающие из Договора или связанные с исполнением Договора, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде города Москвы. | 9.1. The Parties shall make every effort to settle any disputes and discrepancies arising in the course of the performance of the Agreement through negotiations. This provision shall not, however, be regarded as requirement of mandatory pre-trial settlement of the dispute. In case the Parties fail to reach an agreement, any dispute or discrepancy arising out of or related to the performance of the Agreement shall be referred to the Moscow City Arbitration Court. |
| 9.2. Настоящие Условия и Договор подчинены и толкуются в соответствии с правом Российской Федерации. | 9.2 These Terms and the Agreement are subject to and shall be interpreted in accordance with the law of the Russian Federation. |
| 10. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ УСЛОВИЙ | 10. VALIDITY AND TERMINATION OF THE TERMS |
| 10.1. Договор вступает в силу с момента подписания Сторонами Заявления о заключении Договора и действует неопределенный срок. | 10.1. The Agreement shall enter into force upon signature by the Parties of the Application to conclude the Agreement and shall be valid for an indefinite period. |
| 10.2. Односторонний отказ от исполнения обязательств по Договору не допускается, за исключением случаев, предусмотренных Договором и законодательством Российской Федерации. | 10.2. Unilateral repudiation of obligations under the Agreement shall be prohibited, except for the cases stipulated by this Agreement and the legislation of the Russian Federation. |
| 10.3. Договор расторгается по заявлению Клиента в любое время. Если в рамках одного Договора открыто несколько Счетов, то при предоставлении Клиентом заявления о закрытии одного из Счетов (заявления о расторжении Договора в части соответствующего Счета) Договор считается расторгнутым в отношении такого Счета и продолжает действовать в отношении других Счетов, по которым Клиентом не было представлено в Банк заявление о закрытии Счета (заявления о расторжении Договора в части соответствующего Счета). | 10.3. The Agreement shall be terminated at any time upon the Client's request. If more than one Account is opened under one Agreement, then upon submission by the Client of an application to close one of the Accounts (application for termination of the Agreement in respect of the respective Account) the Agreement shall be deemed terminated in respect of such Account and shall continue to apply to other Accounts where the Client has not submitted to the Bank an application to close the Account (application for termination of the Agreement in respect of the respective Account). |
| 10.4. Банк вправе расторгнуть Договор полностью или в части любого Счета в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации. Договор (Договор в части определенного Счета) считается расторгнутым по истечении 60 календарных дней с момента получения Клиентом уведомления способом, указанным в п.11.2 Условий. | 10.4. The Bank may terminate the Agreement in full or in part with respect to any Account in cases stipulated by the legislation of the Russian Federation. The Agreement (the Agreement in regard to a certain Account) shall be deemed terminated after 60 calendar days from the date of receipt by the Client of the notice in the manner specified in cl. 11.2 of the Terms. |
| 10.5. Банк вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора в случае отсутствия в течение 2 (двух) лет денежных средств на Счете и операций по Счету. Если в рамках одного Договора открыто несколько Счетов, то при отсутствии в течение 2 (двух) лет денежных средств и операций по одному из Счетов Банк вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора в части данного Счета. При отказе Банка от исполнения Договора в отношении одного Счета Договор продолжает действовать в отношении других Счетов. | 10.5. The Bank may unilaterally refuse to perform the Agreement in case of the absence of funds on the Account and Account transactions for 2 (two) years. If several Accounts are opened under one Agreement, if there are no funds or transactions on one of the Accounts within 2 (two) years, the Bank may unilaterally refuse to perform the Agreement in respect of such Account. If the Bank refuses to perform the Agreement in respect of one Account, the Agreement shall continue to apply to other Accounts. |
| 10.6. Банк направляет уведомление об одностороннем отказе от исполнения обязательств по Договору в отношении Счета, по которому в течение 2 (двух) лет отсутствуют денежные средства и операции по Счету, и по истечении 2 (двух) месяцев со дня направления Банком такого уведомления, если на Счет Клиента не поступили денежные средства, Счет подлежит закрытию. | 10.6. The Bank shall send a notice of unilateral refusal to fulfill obligations under the Agreement in respect of the Account in which no funds have been placed or no Account transactions have taken place within 2 (two) years, and after 2 (two) months from the date of sending a notice in this regard by the Bank, if there are no funds in the Client's Account, the Account shall be closed. |
| 10.7. Прекращение действия Договора в отношении Счета является основанием закрытия такого Счета. Закрытие Счета производится в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации*.* | 10.7 The termination of the Agreement in respect of an Account shall be the basis for the closure of such Account. The Account shall be closed in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation*.* |
|  |  |
| 11. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ | 11. MISCELLANEOUS |
| 11.1. Договор может быть изменен или дополнен только по соглашению Сторон, совершенному в письменной форме, за исключением случаев, предусмотренных п. 6.1.8 Условий. | 11.1. The Agreement may be changed or supplemented only by a written arrangement made by the Parties, except for the cases provided by cl. 6.1.8 of the Terms. |
| 11.2. Вся переписка в рамках исполнения Условий будет производиться по адресу места нахождения и/или почтовому адресу Стороны, если иной адрес не будет предварительно сообщён любой из Сторон в письменной форме. Сообщения и иная корреспонденция будут направляться с использованием почты, через курьера, посредством направления по Системе (если договор о ее использовании заключен между Сторонами)*.* | 11.2. All correspondence in the course of the performance of the Terms shall be conducted using the location address and/or postal address of the Party, unless either Party has specified a different address in writing in advance. Messages and other correspondence shall be sent by mail, via courier, through the System (if an agreement on its use is concluded between the Parties). |
| 11.3. Документы, связанные с исполнением Банком обязательств по Договору, направляемые Банком Клиенту по адресу места нахождения Клиента и/или его почтовому адресу, до получения Банком уведомления об их изменении, будут считаться направленными по надлежащему адресу. | 11.3. Documents related to the Bank's performance of obligations under the Agreement, that are sent by the Bank to the Client at the Client's location address and/or postal address, shall be considered to have been sent to the appropriate address until the Bank receives a notice of changes in the addresses. |
| 11.4. Неиспользование какой-либо из Сторон какого-либо права или полномочия, предоставленного ей Договором или законодательством Российской Федерации, не является отказом от такого права или полномочия, или от права требования соблюдения Договора. | 11.4. Failure by either Party to exercise any right or authority granted to it by the Agreement or the legislation of the Russian Federation shall not be construed as a waiver of such right or authority or the right to demand compliance with the Agreement. |
| 11.5. Ни одна из Сторон не может уступать или передавать все или какую-либо часть своих прав/обязательств в соответствии с Договором. | 11.5. Neither Party may assign or transfer all or any part of its rights/obligations under the Agreement. |
| 11.6. Договор имеет обязательный характер и заключается в пользу Клиента и Банка, а также их законных правопреемников. | 11.6. The Agreement shall be binding and shall be concluded in the interests of the Client and the Bank, as well as their legal successors. |
| 11.7. Заявление о заключении Договора, Заявление об изменении договора банковского счета, Заявление об открытии последующего счета, а также любая информация или документы, передаваемые Сторонами друг другу в соответствии с Условиями/Договором, являются строго конфиденциальными и не подлежат раскрытию или разглашению третьим лицам, кроме как в порядке и случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации. | 11.7. The Application for Concluding the Agreement, Application for Amending the Bank Account Agreement, Application for Opening an Additional Account , as well as any information or documents transferred by the Parties to each other in accordance with the Terms/the Agreement are strictly confidential and are not subject to disclosure to third parties, except in the manner and cases stipulated by the legislation of the Russian Federation. |
| 11.8. Если в какое-либо время одно из оговоренных в Условиях положений становится недействительным в соответствии с законодательством Российской Федерации, это не делает незаконными и не имеющими силы другие положения Условий и Условий в целом. | 11.8. If, at any time, any provision of the Terms becomes invalid under the legislation of the Russian Federation, that shall not render the other provisions of the Terms illegal or invalid as a whole. |
|  |  |
| **12. ПУБЛИКАЦИЯ ИНФОРМАЦИИ. ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ И/ИЛИ ДОПОЛНЕНИЙ В УСЛОВИЯ** | **12. PUBLICATION OF INFORMATION. INTRODUCTION OF AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE TERMS** |
|  |  |
| 12.1. Банк с целью ознакомления Клиентов с Условиями, Тарифами, иной информацией публикует соответствующую информацию. Под публикацией Условий, Тарифов, изменений/дополнений к ним, иной информации понимается размещение Банком информации на Сайте Банка. Датой опубликования считается дата первого размещения соответствующей информации на Сайте Банка. | 12.1. The Bank shall publish relevant information for the purpose of familiarizing the Clients with the Terms, Tariff Rates and other information. The placement of the relevant information by the Bank on the Bank’s Website shall constitute the publication of the Terms, Tariff Rates, amendments/additions thereto and other information. The date of the first placement of the relevant information on the Bank's Website shall be regarded as the date of publication. |
| 12.2. Условия могут быть изменены по инициативе Банка путем внесения изменений и/или дополнений в Условия, в том числе путем утверждения новой редакции Условий, в порядке, установленном настоящим разделом. | 12.2. The Bank may change the Terms by introducing amendments and/or additions to the Terms, including by approving a new version of the Terms following the procedure stipulated in this section. |
| 12.3. Изменения и/или дополнения в Условия, внесенные Банком, вступают в силу по истечении 10 (десяти) календарных дней с даты опубликования Банком информации об этих изменениях и/или дополнениях либо с даты вступления изменений и/или дополнений в силу, если такая дата указана в опубликованной информации, но не ранее 10 (десяти) календарных дней с даты опубликования информации. | 12.3. Amendments and/or additions to the Terms introduced by the Bank shall come into force upon expiration of 10 (ten) calendar days after said amendments and/or additions are published by the Bank or come into effect, if such date is specified in the published information, but in any case not earlier than 10 (ten) calendar days from the publication date. |
| В случае изменения законодательства Российской Федерации Условия, до момента их изменения Банком, применяются в части, не противоречащей требованиям законодательства Российской Федерации. | In case of any change in laws of the Russian Federation, the Terms shall be applicable to the extent compliant with requirements of the legislation of the Russian Federation, until they are changed by the Bank |
| 12.4. Клиент обязан не реже одного раза в 5 (пять) календарных дней знакомиться с информацией, публикуемой Банком на Сайте Банка. | 12.4. The Client shall be obliged at least once every 5 (five) calendar days to check the information published by the Bank on the Bank's Website. |
| 12.5. В случае несогласия Клиента с изменениями и/или дополнениями, внесенными в Условия, или условиями новой редакции Условий, Клиент вправе расторгнуть Договор. | 12.5. If the Client does not accept amendments and/or additions to the Terms, or the terms and conditions of a revised edition of the Terms, the Client shall have the right to terminate the Agreement. |
| 12.6. В случае, если до вступления в силу опубликованных Банком изменений и/или дополнений, внесенных в Условия, Договор не расторгнут, Стороны признают, что указанные изменения и/или дополнения в Условия приняты Клиентом. | 12.6. If the Agreement is not terminated before the day any amendments and/or additions introduced by the Bank into the Terms come into effect, the Parties shall agree that the above amendments and/or additions in the Terms are accepted by the Client. |
| 12.7. Банк не несет ответственности, если информация об изменении и/или дополнении Условий, опубликованная в порядке и в сроки, установленные Условиями, не была получена и/или изучена и/или правильно истолкована Клиентом. | 12.7. The Bank shall not be held liable if the Client fails to receive and/or read and/or properly interpret any information about amendments and/or additions to the Terms published within the time limits and following the procedure stipulated by the Terms. |
| 12.8. Банк вправе осуществлять дополнительное информирование об изменениях и/или дополнениях, вносимых в Условия, Тарифы, доводить до сведения Клиента иную информацию путем размещения соответствующей информации (объявления) на информационных стендах в помещении Банка. В случае, если Клиент обслуживается с использованием Системы, Банк может осуществлять уведомление (информирование) Клиента в электронном виде по Системе. | 12.8. The Bank shall have the right to provide additional information on amendments and/or additions to the Terms, Tariff Rates, other information to the Client by placing the relevant information (announcement) on information stands in the Bank's premises. If the Client is served using the System, the Bank may notify (inform) the Client electronically via the System. |
| 12.9. Любые изменения и/или дополнения в Условия, в том числе утвержденная Банком новая редакция Условий, с момента вступления их в силу равно распространяются на всех лиц, присоединившихся к Условиям, в том числе ранее даты вступления в силу изменений и/или дополнений. | 12.9. As of their entry into effect, any amendments and/or additions to the Terms, as well as a new amended version of the Terms approved by the Bank, shall equally apply to all persons and entities who have accepted the Terms, including those who accepted the Terms prior to the effective date of the amendments and/or additions. |

1. Соглашение о распространении Условий может быть заключено в отношении счета только при отсутствии между Сторонами иных, помимо типового договора банковского счета, соглашений/дополнительных соглашений о порядке ведения Счета (за исключением дополнительных соглашений, излагающих соответствующий договор банковского счета в новой редакции) / The Agreement on extending the Terms and conditions may be concluded in respect of an account only in the absence of agreements/addendums on account management other than the standard bank account agreement between the Parties (except for addendums setting out the respective revised bank account agreement) [↑](#footnote-ref-2)
2. Условия не распространяются на расчетные счета юридических лиц по расчетам с использованием корпоративных банковских карт / The Terms shall not apply to settlement accounts of legal entities using corporate bank cards [↑](#footnote-ref-3)
3. Банк оставляет за собой право исполнять Распоряжения Клиента, поступившие в текущем операционном дне, не позднее следующего рабочего дня в следующих случаях: / The Bank reserves the right to execute the Client's Orders received on the current operational day not later than the next working day in the following cases:

   - при поступлении в Банк Распоряжения на бумажном носителе; / when the Order is received by the Bank in hard copy;

   - при необходимости получения дополнительной информации/обосновывающих документов в результате реализации мер внутреннего контроля в целях противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма; / if it is necessary to obtain additional information/supporting documents in the course of internal control measures aimed at combating money laundering and terrorism financing;

   - при предоставлении в Банк Распоряжений, на которые распространяются требования валютного контроля. / when the Orders submitted to the Bank are subject to currency control requirements. [↑](#footnote-ref-4)
4. При проведении расчетов в иностранной валюте / When making settlements in foreign currency [↑](#footnote-ref-5)
5. Применяется в отношении Клиента, являющегося юридическим лицом, созданным в соответствии с законодательством иностранного государства / Applicable to a Client who is a legal entity established in accordance with the laws of a foreign country [↑](#footnote-ref-6)